

پیشگفتار ۹	VORWORT 8
یدالله رویایی	YADOLLAH ROYAI
از کتاب: من گذشته، امضا ۲۹	AUS DEM BUCH: DAS VERGANGENE
امیر حسین افراسیابی	ICH, DIE UNTERZEICHNUNG 28
صدا ۳۵	AMIR HOSSAIN AFRASSIABI
اراتو ۳۷	DAS GERÄUSCH 34
و این غروب ۳۹	ERATO 36
اسماعیل خویی	DIESER SONNENUNTERGANG 38
از میهن آنچه در چمدان دارم ۴۱	ESMAIL KHO'I
جلال سرفراز	SO VIEL VOM VATERLAND,
به سپر درست و حسابی ۴۹	WIE ICH IN MEINEM KOFFER HAB 40
با مگس تنها ۵۱	JALAL SARFARAZ
در باغ چینی ۵۳	EIN REGELRECHTES SCHILD 48
سیاوش میرزاده	DIE EINSAME FLIEGE 50
ای شعر! ۵۵	AUS DEM CHINESISCHEN GARTEN 52
مداین ۵۷	SIYAVASH MIRZADEH
اختیار ۵۹	ACH, POESIE! 54
محمود فلکی	AL-MADA'IN 56
دیکتاتورها ۶۱	FREIWILLIG 58
به انتهای خود نزدیک می‌شوم ۶۳	MAHMOOD FALAKI
سلطنت خیال ۶۵	DIKTATOREN 60
معصومه ضیایی	MEINEM ENDE NAH 62
رسیدن ۶۷	DAS REICH DER PHANTASIE 64
تبعید ۶۹	MASSUMEH ZIAI
شباهت‌های تصادفی ۷۱	ANKOMMEN 66
شهرزاد رشید	DAS EXIL 68
سرنوشت شاعر ۷۳	ZUFÄLLIGE ÄHNLICHKEITEN 70
هملنی ۷۵	SHAHROUZ RASHID
حکایت ۷۷	DICHTERS SCHICKSAL 72
ری را عباسی	HAMLET-STÜCK 74
زن اجاره ای ۷۹	MÄRCHEN 76
به من دست نزنید ۸۱	RIRA ABBASI
صورت حساب ۸۳	FRAU ZUR MIETE 78
آزیتا قهرمان	FASST MICH NICHT AN 80
غربت ۸۵	DIE QUITTUNG 82
همه جا ۸۷	AZITA GHahreman
آنچه بوده ام ۸۹	DIE FREMDE 84
	ÜBERALL 86
	ALLES WAS ICH GEWESEN BIN 88

افشین بابا زاده

روی صندلی ۹۱

ناکسی سیاه لندن ۹۳

نوشخانه ۹۵

سهیلا میرزایی

تنگ تنم ۹۷

گره ۹۹

از کدام نقطه اتفاق را انداخته بود ۱۰۱

مهرداد قاسمفر

کهکشان خاکستر؛

یا مرثیه برای اجنه ی غمگین در کوچه های

خاورمیانه! ۱۰۳

م. روانشید

فلکه سه دختر ۱۰۹

تا ناپدید شدن ما ۱۱۳

کسرا عنقابی

روشنایی های سرزمینی ۱۱۵

از خاطره نهنگ ۱۱۷

از پشت خار بوته ۱۱۹

علیرضا آبیز

ابر نارنجی ۱۲۱

کافه ۱۲۳

خرگوش ۱۲۵

فرهاد احمدخان

عشق درون ما خواب است ۱۲۷

صبح مثل مرده ۱۲۹

با نقاب ۱۳۱

جمشید برزگر

پیش بینی وضع هوا ۱۳۳

حکم ۱۳۵

ولی در آن خیابان ها دریا بود ۱۳۷

امیر هوشنگ افتخاری-راد

تبعیدی ۱۳۹

کولبر ۱۴۱

تبعیدی؛ خاطرات یک چریک ۱۴۳

کوروش همه خانی

روزی خواهد آمد ۱۴۵

کلمه ها را به زندان نبرید ۱۴۷

ضیاء قاسمی

کاشفان اندوه ۱۴۹

دوست ۱۵۳

AFSHIN BABAZADEH

AUF DEM STUHL 90

EIN SCHWARZES LONDONER TAXI 92

EIN IRISCHES PUB 94

SOHEILA MIRZAEI

DIE ENGE MEINES KÖRPERS 96

DER KNOTEN 98

AN WELCHEM PUNKT PASSIERTE ES 100

MEHRDAD GHASEMFAR

DIE ASCHENE GALAXIE ODER EINE ELEGIE

FÜR DIE TRAURIGEN DÄMONEN IN DEN

GASSEN DES MITTLEREN OSTENS 102

M. RAVANSHID

DER KREISVERKEHR DER DREI MÄDCHEN 108

BIS ZUM VERSCHWINDEN UNSERER NAMEN 112

KASRA ANGHAEI

DIE HELBIGKEIT DES LANDES... 114

VON DER ERINNERUNG... 116

HINTER DEM BRENNENDEN DORNBUSCH 118

ALIREZA ABIZ

DIE ORANGEFARBENE GEWITTERWOLKE 120

DAS CAFÉ 122

DAS KANINCHEN 124

FARHAD AHMADKHAH

DIE LIEBE IN UNS SCHLÄFT 126

DER MORGEN IST WIE EIN TOTES... 128

MIT EINER MASKE 130

JAMSHID BARZEGAR

WETTERVORHERSAGE 132

DAS URTEIL 134

ABER IN JENEN STRASSEN WAR EIN MEER 136

AMIR-HOOSHANG EFTEKHARI-RAD

EXILANT 138

KULBAR 140

EXIL - ERINNERUNGEN EINES PARTISANEN 142

KOUROSH HAMEKHANI

EIN TAG WIRD KOMMEN, 144

BRINGT DIE WÖRTER NICHT INS GEFÄNGNIS 146

ZIA GHASSEMI

ENTDECKER DER TRAUER 148

FREUND 152

مهدی موسوی

آخرین روزهای آبان بود ۱۵۵

بزن به پشت این نوزاد ۱۵۹

گفتم ۱۶۱

شبیم آذر

سرنوشت علف ۱۶۳

روایت ۱۶۵

بندر متروک ۱۶۷

مژگان شفا (ساغر)

بعد از خود ۱۶۹

تو به جوانی پرشور ۱۷۱

دستانم درد می‌کند ۱۷۳

هنگامه هویدا

آه شوالیه‌ی ریز قامت من! ۱۷۵

همه چیز... ۱۷۹

هیچوقت به یکباره ۱۸۱

اعظم بهرامی

فعلهای درهم ۱۸۳

به انگشتهای جدیدت تبریک بگو ۱۸۵

این اتوبوس ۱۸۷

رضا محمدی

ما کفش های چرمی هم هستیم ۱۸۹

نقاشی ۱۹۱

امید شمس

تیر به گردن آمنه شهبازی خورده است" ۱۹۳

زلما بهادر

باد به گیسو می پیچد ۱۹۹

اسب های آسمان ۲۰۱

در عیدگاه سرخ ۲۰۳

وحید داور

به رنگ کاج در آتش ۲۰۵

چکامه‌ی اف ۱۴ ۲۰۹

زویا سید حسنی

عاشقانه های ناپل ۲۱۳

نیلوفر شریفی

چهار شعر ۲۱۹

رضا خان بهادر

آویخته‌ام ۲۲۷

کلید چرخاندم ۲۲۹

عقل صدا گرفته و ۲۳۱

MEHDI MOUSAVI

BEINAH KAM ES ZUR WENDE 154

DEN NEUGEBORENEN GIBT MAN EINEN

KLAPS 158

ICH SAGTE... 160

SHABNAM AZAR

DAS FATUM DES GRASES 162

EINE ERZÄHLUNG 164

VERLASSENER HAFEN 166

MUDJGAN SCHAFFA (SAGHAR)

NACH DIR 168

DU GLEICHST 170

MEINE HÄNDE SCHMERZEN 172

HENGAMEH HOVEYDA

ACH, MEIN KLEINWÜCHSIGER RITTER! 174

ALLES IST... 178

NIEMALS VERLÄSST DU 180

AZAM BAHRAMI

VERMISCHTE KONJUGATIONEN 182

HERZLICHE GLÜCKWÜNSCHE 184

DER BUS FÄHRT 186

REZA MOHAMMADI

WIE LEDERNE SCHUHE SIND WIR 188

DAS BILD 190

OMID SHAMS

DIE KUGEL TRAF AMENEH SHAHBAZI INS
GENICK 192

ZOLMA BAHADOR

DER WIND... 198

HIMMELSPFERDE JAGEN 200

AUF DEM ROTEN FESTPLATZ, 202

VAHID DAVAR

ETWAS KIEFERNFARBENES IM FEUER 204

BALLADE AN DEN F-14 208

ZOYA SEYEDHASSANI

LIEBESLIEDER FÜR NEAPEL 212

NILOUFAR SHARIFI

VIER GEDICHTE 218

REZA KHANBAHADOR

ICH HÄNGE 226

ICH DREHTE DEN SCHLÜSSEL UM, 228

DIE VERNUNFT IST STIMME NUN UND 230

فاطمه اختصاری	FATEMEH EKHTESARI
چادرسیاه خسته ۲۳۳	ICH KOMME AUS DEM ORIENT 232
یه سیاستمدار راستگرا ۲۳۵	EIN RECHTES FIESES POLITIKERSCHWEIN 234
یک مرد ناشناس بمان لطفاً! ۲۳۷	ACH BITTE BLEIBE MIR EIN UNBEKANNTER MANN, 236
فرشاد سنبل دل	FARSHAD SONBOLDEL
تردمیل ۲۳۹	DAS LAUF BAND 238
پسگفتار ۲۴۵	NACHWORT 244
زندگینامه ها ۲۴۹	BIOGRAFIEN 248
	ENDNOTEN 268